

LA CONTRA

OTRA MIRADA

Francisco Esteve

Miguel Hernández, un joven centenario

El 30 de octubre de este año se cumplirá el centenario del nacimiento del poeta Miguel Hernández, considerado por Dámaso Alonso como "epígono de la Generación del 27". Su temprana muerte, a los 31 años de edad, supuso la brutal ruptura de una extraordinaria trayectoria vital y poética que contaba ya con el reconocimiento pleno de los principales intelectuales y escritores de su época como Pablo Neruda, Vicente Aleixandre, Juan Ramón Jiménez, Rafael Alberti, Federico García Lorca, etc. "Temprano levantó la muerte el vuelo, temprano madrugó la madrugada", escribiría el propio poeta de forma premonitoria pocos años antes de su fallecimiento en la cárcel de Alicante el 28 de marzo de 1942.

A lo largo de su corta existencia nos dejó como legado cinco poemarios, cinco obras dramáticas, centenares de cartas y numerosas colaboraciones en distintos periódicos y revistas. Pero, sobre todo, nos dejó el testimonio de su compromiso social con los más desafortunados, tal como el mismo poeta manifiesta en su poema "Sentado sobre los muertos": "Si yo salí de la tierra,/ si yo he nacido de un vientre/desdichado y con pobreza,/ no fue sino para hacerme/ruiseñor de las desdichas,/ eco de la mala suerte."

Estas palabras, escritas por un joven de 26 años de edad, nos manifiestan la fuerza de sus convicciones y el coraje de su compromiso que le llevan a afirmar en unas declaraciones efectuadas al diario *Nuestra bandera* el 22 de agosto de 1937: "Vivo para exaltar los valores propios del pueblo y, a su lado, estoy tan dispuesto a vivir como a morir." Por ello, su única esperanza se centraba en "la juventud solar de España", como el poeta solía definirla. "La juventud siempre empuja/ la juventud siempre vence,/ y la salvación de España/ de su juventud depende", canta en su poema "Llamo a la juventud". Asimismo, en su poema "Recoged esta voz", vuelve a referirse a la juventud: "Ciudades de trabajo y de inocencia,/ juventudes que brotan de la encina,/ troncos de bronce, cuerpos de potencia", depositando en sus manos el legado de su voz y su lucha: "Es una juventud: recoged este viento."

Este centenario del "joven" Miguel Hernández vuelve a recordarnos la vigencia de su mensaje así como la actualidad de su testimonio de fidelidad ya que "ningún muerto vive hoy con tanta vida -mortal e inmortal- como Miguel Hernández", tal como escribiera Gerardo Diego.

FRANCISCO ESTEVE RAMÍREZ

ES CATEDRÁTICO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN DE LA UCM Y PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE MIGUEL HERNÁNDEZ

El pregonero de El Quijote



J. DE MIGUEL

Su nombre es Park Chul y en la actualidad es el presidente de la Hankuk University of Foreign Studies (Seul, Corea del Sur), el tercer centro de estudios superiores del mundo donde más idiomas se enseñan y el primero de Asia. Sin embargo, y a pesar de que en su universidad se imparten 45 lenguas extranjeras, hay una por la que Park siente especial predilección. "Desde hace 40 años me siento pregonero de la vida, la lengua y la cultura española no solo en mi país sino en toda Asia", afirma el presidente de esta universidad con 20.000 estudiantes y 700 profesores, quien visitó hace unos días el Rectorado de la Complutense para renovar el convenio de intercambio de estudiantes que mantienen ambas instituciones.

La atracción de Park por lo español se remonta a finales de los 60. Fue en esa época, según relata, cuando un número importante de coreanos emigraron a América Latina, en especial a Argentina, Chile y Uruguay, y la lengua española comenzó a ser por ello objeto de interés en Corea. A manos de Park, que en ese momento era un joven estudiante universitario en la capital coreana, llegó entonces un libro que cambió su vida: "El Quijote, de Miguel de Cervantes", pronuncia con tono de máximo respeto, casi reverencial.

Park consiguió viajar a España en 1978 para estudiar Filología en la Universidad Complutense. En 1983 comenzó la tesis bajo la dirección del profesor Jesús Cantera Urbina. Dos años después la presentó. Aunque el tema que escogió no estaba relacionado con el mundo

cervantino - "Testimonios literarios de la labor de las misiones españolas en el extremo oriente en el siglo XVI", se tituló- ya en aquellos años comenzó sus investigaciones sobre la obra cervantina y "aún hoy siguen ocupando la mayor parte de mi tiempo"

Fruto de esas investigaciones fue la publicación en 1998 de *Novelas ejemplares* y en 2004 de ocho de los *Entremeses* de Cervantes. Pero, sin duda, su gran aportación a la difusión de Cervantes en Corea fue la publicación en 2005 de la primera traducción al coreano de la obra hecha directamente desde el texto original.

La primera edición de *El Quijote* traducida al coreano se publicó en 1915, pero su autor, Choi Nam Sum, tomó como texto de referencia una versión japonesa de la obra. Hasta 2005 todas las traducciones de la obra de Cervantes partieron, como en esa primera ocasión, de versiones en japonés y en inglés.

La edición directamente traducida del español por Park Chul se celebró en Corea como un gran acontecimiento y en los principales diarios del país asiático se destacó el trabajo de Park. La edición, encuadrada en tapa dura, cuenta con 29 ilustraciones de Gustavo Doré.

Sus trabajos han dado a Park gran relevancia en el ámbito de los estudios hispanistas y cervantistas. Por supuesto, es miembro de las asociaciones internacionales de ambos estudios y desde el año pasado es también académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española. "Todo un honor para mí", resalta.

ALBERTO MARTÍN

Park Chul es el autor de la primera traducción de El Quijote al coreano hecha a partir del texto original en español

Unidad de Gestión de Actividades Deportivas
(Instalaciones Zona Norte)

- Escuelas y Cursos
- Competiciones
- Instalaciones Deportivas

www.ucm.es

Haz DEPORTE

